

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Interface n° e-106 Mars 2007

Bibel in Gerechter Sprache, Güterloher Verlagshaus, Güterloh-
München, 2006, 2400 pages,
ISBN 978-3-579-05500-8

Qu'entend-on par 'Gerechter – Gerechtigkeit' dans le contexte d'une nouvelle traduction de la Bible? Selon la Préface, il s'agit non-seulement de la 'correction' (ou de l'exactitude) qui fait droit à la source en hébreu, araméen ou grec, mais qui fait également droit à trois autres exigences : a) ce doit être une traduction qui donne pleinement droit aux sensibilités diverses des lecteurs en fonction de leur genre, et donc, en représentant mieux la sensibilité féminine jusqu'ici négligée par les traducteurs; b) elle doit être attentive au dialogue judéo-chrétien et éviter toute trace d'antijudaïsme; c) elle doit prendre en compte les réalités sociales d'aujourd'hui.

Si cette traduction risque parfois d'irriter le lecteur, prévient le Professeur Peter Steinacker, Président de l'Église évangélique de Hesse et de Nassau qui signe la Préface, à cause de ses apparentes originalités ou nouveautés, elle doit l'aider à se demander s'il comprend vraiment ce qu'il lit (Actes 8.30) et à se former une opinion personnelle.

Voilà la présentation qu'on en fait en tête.

Il s'agit donc d'une Bible venant de la mouvance protestante évangélique, minoritaire en Allemagne. Les livres sont disposés selon l'ordre de la Bible hébraïque traduite d'après l'édition de Stuttgart. Les Apocryphes/Deutérocanoniques sont insérés entre l'Ancien Testament et le Nouveau Testament et ils sont limités strictement aux livres ou portions de livres retenus par le canon catholique. Les traductions du grec sont faites d'après l'édition de Göttingen quand elle existe, et sinon d'après Rahlf.

Une particularité sémantique et typographique: le nom de Dieu est partout souligné par un fond grisé sous le mot et, quand il s'agit du tétragramme (YHWH), il est remplacé par *Adonaj* partout où la tradition judaïque le prononce de cette façon.

Outre des renvois à des passages parallèles dans les marges, un petit cercle renvoie à la transcription d'un mot hébreu ou grec que l'on trouve dans la marge intérieure. Ces mots sont l'objet d'une explication développée dans un Lexique (*Glossar*) en fin d'ouvrage (pp. 2331-2382).

Il y a des appels de note, numérotés en continu; mais les 797 notes sont regroupées en fin de volume (pp.2280-2327).

Quant au langage "inclusif" de la traduction, il se réfère explicitement aux expériences du *Inclusive Language Lectionary* (1983,1984,1985) proposé aux États-Unis par le National Council of the Churches of Christ in the U.S.A.. Par exemple, quand Dieu crée 'à son image, homme et femme', cette nouvelle traduction allemande dit: "als Bild Gottes [en marge: elohim] wurden sie geschaffen, männlich und weiblich hat er, hat sie (1), hat Got sie geschaffen". Le (1) renvoie à une longue note p. 2280 sur le caractère bipolaire (masculin/féminin) du Dieu créateur à l'image duquel l'humanité est créée. Par contre, en 1 Corinthiens 11.3-16, on favorise la traduction traditionnelle selon laquelle Paul exprimerait une hiérarchie entre l'homme et la femme dont le 'voile' porté par la femme serait signe de sa dépendance ou de son caractère secondaire par rapport à l'homme (voir pp. 2121-2122 et la note 725, p. 2319)... au lieu de voir dans le voile porté par la femme un signe de son 'autorité' (cf. *Nouvelle Bible de Segond, édition d'étude*, 2002) ou de ses 'responsabilités' propres (cf. *La Sainte Bible expliquée*, 2004). Il semble que, dans ce cas, les traducteurs ont voulu privilégier le sens traditionnel lié au contexte sociologique dans lequel vit et

s'exprime S. Paul.

Mais est-ce bien cohérent avec les intentions affichées en tête de cette Bible, joliment imprimée et agréable à lire par ailleurs ?

Fr. R.-F. Poswick

